SEG XV 141

Autor(en): **Festugière, A.J.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica**

Band (Jahr): **16 (1959)**

Heft 2

PDF erstellt am: **15.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-16044

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

SEG XV 141

Par A. J. Festugière, Paris

Une mosaïque d'une église au Laurion porte une inscription que les éditeurs (N. Ch. Kotzias, Praktika 1952, 119 = J. et L. Robert, REG 1956, 125 N° 100 = A. G. Woodhead, SEG 15 [1958], N° 141) lisent ainsi: *ὑπὲρ εὐχῆς ο[ὗ ὁ ϑ]εὸς εἶδεν τ[ὸ ὄνομ]α καὶ τὸν ἀριφνὸν ἐκαλιέργησεν.*

Il faut ponctuer évidemment après *ἀριφνόν* qui équivaut à *ἀριϑμόν* (cf. K. Dieterich, Unters. z. Geschichte d. griech. Sprache 109 et déjà Tod, cf. SEG, l. c.), la formule *οὗ ... τὸν ἀριϑμόν* étant simplement un souvenir d'Apocalypse 13, 17 s.; 15, 2 (le nom est *ἰσόψηφος* à un certain nombre). On a ensuite, seul, le verbe *ἐκαλ(λ)ιέργησεν* qui ne signifie ni *coluit* ni *dicauit*, mais «fit faire avec art». On a dans ce sens et *καλλιεργέω* et *καλλιουργέω* et *φιλοκαλέω*. Je donne ici sur ce dernier quelques exemples, car le sens de «faire avec art», ou «restaurer» manque pour *φιλοκαλέω* dans les dictionnaires[1]. V. S. Hypatii (ed. Bonnensis, Teubner 1895) 73, 7 *τὸ μοναστήριον φιλοκαλεῖν*, 73, 8 *ἐφιλοκάλησεν τὸν οἶκον τοῦ ϑεοῦ*, Cyrille de Scythopolis (ed. Ed. Schwartz, TU 49, 2, 1939) 167, 12 *φ. ἀγωγούς*, (des conduites d'eau), 232, 26 *φ. βοϑύνους* (des creux dans un rocher), 187, 11 *φιλοκαλία* (plâtrage d'un réservoir). On a aussi *φ. κῆπον* (nettoyer un jardin), V. S. Hypatii 61, 9, *φ. ἄμπελον* ib. 135, 19.

En accomplissement donc d'un vœu, le donateur, qui tait et son nom et le «nombre» de son nom, a fait faire avec art la mosaïque.

---

[1] Sauf Liddell-Scott-Jones, s. u. 5 (2 ex. seulement, pap. et inscr.).